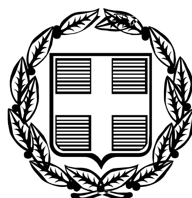


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 155**

31 Ιουλίου 2008

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/Μ.6159/ΑΣ.458

Έγκριση του Πρωτοκόλλου της συνάντησης για τις διεθνείς μεταφορές μεταξύ Αντιπροσωπειών του Υπουργείου Μεταφορών της Ρωσικής Ομοσπονδίας και του Υπουργείου Μεταφορών και Επικοινωνιών της Ελληνικής Δημοκρατίας» (Μόσχα, 22 - Ιανουαρίου 2008).

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντας υπόψη:

1. Τις διατάξεις της Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ένωσης Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών περί διεθνών οδικών μεταφορών και του συνημμένου σ' αυτή Πρωτοκόλλου, που υπογράφηκε στη Μόσχα, στις 12 Φεβρουαρίου 1985 και κυρώθηκε με τον ν. 1605/1986, που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθμόν 88 Φύλλο Εφημερίδος της Κυβερνήσεως, τεύχος Α΄, της 7ης Ιουλίου 1986.

2. Το άρθρο δεύτερο σύμφωνα με το οποίο τα Πρωτόκολλα ή Πρακτικά που καταρτίζονται σε εκτέλεση της Συμφωνίας κατά τις συνομιλίες των αρμοδίων εκπροσώπων των συμβαλλομένων μερών του άρθρου 21 αυτής, εγκρίνονται με κοινή Πράξη των αρμοδίων κατά περίπτωση Υπουργών.

3. Τις διατάξεις του Πρωτοκόλλου μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας σχετικά με το διμερές συμβατικό πλαίσιο των δύο χωρών, που υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 13 Δεκεμβρίου 1995, και εγκρίθηκε με Ανακοίνωση (ΦΕΚ 4/Α΄/16.1.1996).

4. Τις διατάξεις του άρθρου 90 της Κωδικοποίησης της νομοθεσίας για την Κυβέρνηση και τα Κυβερνητικά όργανα (π.δ. 63 - ΦΕΚ 98/Α΄/22.4.2005).

5. Το γεγονός ότι εκ της εφαρμογής των διατάξεων του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου ουδεμία δαπάνη προκαλείται σε βάρος του κρατικού προϋπολογισμού πλέον αυτής που προκύπτει από τις βασικές διατάξεις της Συμφωνίας και που είχε εκτιμηθεί στην Έκθεση του Γενικού Λογιστηρίου του Κράτους.

6. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρωτόκολλο της συνάντησης για τις διεθνείς μεταφορές μεταξύ Αντιπροσωπειών του Υπουργείου Μεταφορών της Ρωσικής Ομοσπονδίας και του Υπουργείου Μεταφορών και Επικοινωνιών της Ελληνικής Δημοκρατίας, που υπογράφηκε στην Μόσχα, στις 22 Ιανουαρίου 2008, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

PROTOCOL
of the meeting on international road transport between the Delegations of the Ministry of transport of the Russian Federation and the Ministry of transport and communication of the Hellenic Republic

21-22 January 2008 Moscow

On 21-22 January 2008 in Moscow the meeting on international road transport between the Delegations of the Ministry of Transport of the Russian Federation and the Ministry of Transport and Communications of the Hellenic Republic took place.

The Delegations welcomed each other and introduced the participants of the meeting from both sides.

The list of the participants of the meeting is attached hereto (Annex II).

The delegations have agreed on the agenda as follows:

1. Exchange of information and statistical data on the carriage of goods and passengers by road transport between Russia and Greece.
2. Discussion on the intergovernmental draft Agreement on international road transport.
3. Carriage of goods.
4. Carriage of Passengers.

To the first issue

The Delegations exchanged information and statistical data on the carriage of goods and passengers by road transport between Russia and Greece in 2006 and 2007.

The Delegations stated the development of road goods and passenger transport between Russia and Greece.

The Russian Delegation informed that in 2006 the volumes of goods transported by road made 69,8 thousand tones, while in the first 8 months of 2006 a quantity of 51.5 thousand tones was transported. In comparison with the same period of 2007 the transportation amounted to 58,6 thousand tones, which is 14% higher than in the same period of the last year. The share of Russian carriers for the traffic in 8 months amounted to 15% while the Hellenic carriers share reached 8% of the goods volume.

The share of the road carriers of the third countries on the road transport of goods market between Greece and Russia in 2007 has made more that 76%, mainly carried out by Moldavian carriers .

The Greek Delegation informed, that the participation of Hellenic carriers in the performance of road transport of goods between Russia and Greece is considered quite modest due to the Greece geographical location.

The Greek Delegation stated, that the decrease of the market share carried out by greek operators is caused by the fact that the main part of road transportations is performed by the third country operators under the ECMT permits.
The Delegations expressed their concern for the fact that the third country operators perform the major part in the road transport between Greece and Russia and agreed to strengthen their efforts for the more active participation of national carriers in the road transportations.

To the second issue

The Delegations discussed article by article the draft Agreement on international road transport between the Russian Federation and the Hellenic Republic and finally agreed on it. This draft Agreement is attached to this protocol as Annex I.
The Delegations agreed to exchange texts of the draft Agreement on international road transport by diplomatic channels after the completion of the internal national procedures and to prepare the necessary arrangements for its signature.
The Delegations agreed with the aim to further liberalization of the conditions for the international road transportations, and taking into account the development of international transport corridor № 10, the Parties will consider the possibility to make amendments, including point 2 article 10 of the draft Agreement in accordance with the procedure laid down in article 15 of the draft Agreement.

To the third issue

The Delegations exchanged information on the need of road carriers regarding international road transport permits and agreed the permit quota for 2008 as follows:
- 1000 permits for bilateral and transit carriages;
- 150 permits for carriages to/from third countries.

For 2009 the Parties agreed to set a preliminary quota of permits at the same level of 2008.
The Delegations agreed that, if necessary, the issue of additional permits for carrying out international road transport will be dealt with following a written request of any of the Parties.

The Delegations agreed that in future the permits of each year will be valid unti131 January of the following year.

To the forth issue

The Delegations exchanged information on road passenger transport between Greece and Russia.

The Russian Delegation informed that the volume of passenger transport between Russia and Greece in 8 months of 2007 was 2449 passengers which is 28% higher of the volume made in same period of the last year.

The main volumes of passenger transport are realized by Russian carriers, whose share makes more than 78%, the share of Greek carriers makes more than 20%.

The Delegations stated that at present the passenger transport between Greece and Russia is realized mainly by means of regular services. According to the Russian data in the beginning of 2008 there are 5 regular passenger bus services currently existing between Russia and Greece.

The Delegations discussed a range of issues on the organization of the regular passenger service between Russia and Greece and confirmed the validity of the arrangements concluded on the negotiations on road transport, held 12-13 July 2006. In this light the two Delegations confirmed that as soon as the said arrangements are being respected, there would be no restriction to the operation of any Russian or Greek carrier in the regular bus services between the two countries. The Parties agreed to continue the work on the elaboration of the mechanisms for a more efficient organization of the regular bus services.

The Delegations stated with satisfaction the constructive and friendly climate of the meeting.

In conclusion of the meeting the Hellenic Delegation invited the Russian Delegation to visit the Hellenic Republic for the next meeting on international road transport. The Russian delegation has accepted the proposal with gratitude.

The present protocol was made in Russian and English languages in two original copies.

The list of the Greek delegation:

1. Tsaga Evagelia	General Director of Transport of the Ministry of Transport and Communications of the Hellenic Republic, the Head of delegation.
2. Papatriantafyllou Triantafyllos	Director of Freight Transport of the Ministry of Transport and Communications of the Hellenic Republic
3. Nolis Nikolaos	Expert in the Directorate for Passenger Transport of the Ministry of Transport and Communications of the Hellenic Republic
4. Bacopoulou Eftychia	First secretary for economic and commercial affairs of the Embassy of the Hellenic Republic in Moscow
5. Vokou Eva	Third secretary for economic and commercial affairs of the Embassy of the Hellenic Republic in Moscow
6. Giannitsi Theodora	Representative of the office of economic and commercial affairs of the Embassy of the Hellenic Republic in Moscow, interpreter

The list of the Russian delegation:

1.1. Sherstnev Alexander	Deputy director of the Department of the state policy in the field of road facilities, automobile and urban passenger transport, geodesy and cartograpthy of the Ministry of transport of the Russian Federation, the Head of delegation
2. Krivolevich Tatiana E.	Deputy head of the I branch of automobile transport of the Department of the state policy in the field of road facilities, automobile and urban passenger transport, geodesy and cartograpthy of the Ministry of transport of the Russian Federation
3. Romanova Tatiana P.	Senior specialist-expert of the branch of automobile transport of the Department of the state policy in the field of road facilities, automobile and urban passenger transport, geodesy and cartograpthy of the Ministry of transport of the Russian Federation
4. Yashayaeva Elena V.	Senior inspector of the Service of the control in the sphere of transport
5. Kormilitsin Fedor V.	Specialist of the Legal department of ASMAP
5. Ryabtseva Elena A.	Senior specialist of the Transport management department of ASMAP.
6. Kolesmkov Evgeny V.	Representative of the Russian automobile union

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ
της συνάντησης για τις διεθνείς οδικές μεταφορές
μεταξύ των Αντιπροσωπειών
του Υπουργείου Μεταφορών
της Ρωσικής Ομοσπονδίας
και του Υπουργείου Μεταφορών και Επικοινωνιών
της Ελληνικής Δημοκρατίας

21 έως 22 Ιανουαρίου 2008 Μόσχα

Στις 21 έως 22 Ιανουαρίου 2008, πραγματοποιήθηκε στη Μόσχα η συνάντηση για τις διεθνείς οδικές μεταφορές, μεταξύ των Αντιπροσωπειών του Υπουργείου Μεταφορών της Ρωσικής Ομοσπονδίας και του Υπουργείου Μεταφορών και Επικοινωνιών της Ελληνικής Δημοκρατίας.

Οι Αντιπροσωπείες καλωσόρισαν η μια την άλλη και σύστησαν τους συμμετέχοντες στη συνάντηση και από τις δύο πλευρές.

Ο κατάλογος των συμμετεχόντων στη συνάντηση επισυνάπτεται στο παρόν (Παράρτημα ΙΙ).

Οι Αντιπροσωπείες έχουν συμφωνήσει στην ημερήσια διάταξη, ως εξής:

1. Ανταλλαγή πληροφοριών και στατιστικών δεδομένων, όσον αφορά στις οδικές εμπορευματικές και επιβατικές μεταφορές, μεταξύ Ρωσίας και Ελλάδας.

2. Συζήτηση σχετικά με το διακυβερνητικό σχέδιο Συμφωνίας για τις διεθνείς οδικές μεταφορές.

3. Εμπορευματικές Μεταφορές.

4. Επιβατικές Μεταφορές.

Στο πρώτο ζήτημα

Οι Αντιπροσωπείες αντάλλαξαν πληροφορίες και στατιστικά δεδομένα όσον αφορά στις οδικές εμπορευματικές και επιβατικές μεταφορές, μεταξύ Ρωσίας και Ελλάδας, κατά το 2006 και το 2007.

Οι Αντιπροσωπείες ανέφεραν την ανάπτυξη των οδικών εμπορευματικών και επιβατικών μεταφορών, μεταξύ Ρωσίας και Ελλάδας.

Η Ρωσική Αντιπροσωπεία ενημέρωσε ότι, κατά το 2006, οι όγκοι των εμπορευμάτων που μεταφέρθηκαν οδικώς ανήλθαν σε 69.8 χιλιάδες τόνους, ενώ στους πρώτους 8 μήνες του 2006 μεταφέρθηκε μια ποσότητα 51,5 χιλιάδων τόνων. Σε σύγκριση με την ίδια περίοδο του 2007, οι, μεταφορές ανήλθαν σε 58,6 χιλιάδες τόνους, μέγεθος το οποίο είναι κατά 14% υψηλότερο απ' ό, τι στην ίδια περίοδο του προηγούμενου έτους. Το μερίδιο των Ρώσων μεταφορέων επί της Κυκλοφορίας, σε 8 μήνες, ανήλθε σε 15%, ενώ το μερίδιο των Ελλήνων μεταφορέων έφθασε στο 8% του όγκου των εμπορευμάτων.

Το μερίδιο των οδικών μεταφορέων τρίτων χωρών, στις οδικές μεταφορές της αγοράς εμπορευμάτων μεταξύ Ελλάδας και Ρωσίας, κατά το 2007, ανήλθε σε περισσότερο από 76%, ενώ πραγματοποιούνται κυρίως από Μολδαβούς μεταφορείς.

Η Ελληνική Αντιπροσωπεία ενημέρωσε ότι η συμμετοχή των Ελλήνων μεταφορέων στην εκτέλεση οδικών εμπορευματικών μεταφορών μεταξύ Ρωσίας και Ελλάδας θεωρείται αρκετά μέτρια, λόγω της γεωγραφικής θέσης της Ελλάδας.

Η Ελληνική Αντιπροσωπεία ανέφερε, ότι η μείωση του μεριδίου αγοράς που κατέχουν οι Έλληνες μεταφορείς προκαλείται από το γεγονός ότι το κύριο μέρος των οδικών μεταφορών διεξάγεται από μεταφορείς τρίτων χωρών, στο πλαίσιο των αδειών ECMT (Ευρωπαϊκή Διάσκεψη Υπουργών Μεταφορών).

Οι Αντιπροσωπείες εξέφρασαν την ανησυχία τους για το γεγονός ότι οι μεταφορείς τρίτων χωρών διεξάγουν το σημαντικότερο μέρος των οδικών μεταφορών μεταξύ Ελλάδας και Ρωσίας και συμφώνησαν να ενισχύσουν τις προσπάθειές τους για ενεργότερη συμμετοχή των εθνικών μεταφορέων στις οδικές μεταφορές.

Στο δεύτερο ζήτημα

Οι Αντιπροσωπείες συζήτησαν, άρθρο προς άρθρο, το σχέδιο Συμφωνίας για τις διεθνείς οδικές μεταφορές, μεταξύ της Ρωσικής Ομοσπονδίας και της Ελληνικής Δημοκρατίας και τελικά συμφώνησαν σχετικά με αυτό. Αυτό το σχέδιο Συμφωνίας επισυνάπτεται στο παρόν Πρωτόκολλο, ως Παράρτημα Ι.

Οι Αντιπροσωπείες συμφώνησαν να ανταλλάξουν τα κείμενα του σχεδίου Σύμβασης για τις διεθνείς οδικές μεταφορές, μέσω της διπλωματικής οδού, μετά την ολοκλήρωση των εσωτερικών εθνικών διαδικασιών και να προετοιμάσουν τις απαιτούμενες ρυθμίσεις για την υπογραφή της.

Οι Αντιπροσωπείες συμφώνησαν ως προς το στόχο της περαιτέρω απελευθέρωσης των συνθηκών για τις διεθνείς οδικές μεταφορές και. λαμβάνοντας υπόψη την ανάπτυξη του Διεθνούς Μεταφορικού Άξονα αριθ. 10, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα εξετάσουν τη δυνατότητα να προβούν σε τροποποιήσεις, συμπεριλαμβανόμενου και του σημείου 2, του άρθρου 10 του σχεδίου της Συμφωνίας, σύμφωνα με τη διαδικασία που καθορίζεται στο άρθρο 15 του σχεδίου της Συμφωνίας.

Στο τρίτο ζήτημα

Οι Αντιπροσωπείες αντάλλαξαν πληροφορίες σχετικά με την ανάγκη των οδικών μεταφορέων, όσον αφορά στις άδειες διεθνών οδικών μεταφορών και συμφώνησαν για την ποσόστωση των αδειών για το 2008, ως εξής:

-1.000 άδειες για διμερείς και transit μεταφορές,

-150 άδειες για μεταφορές από/προς τρίτες χώρες.

Για το 2009, τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφώνησαν να θέσουν μια προκαταρκτική ποσόστωση αδειών, στο ίδιο επίπεδο του 2008.

Οι Αντιπροσωπείες συμφώνησαν ότι εάν αυτό είναι απαραίτητο, η έκδοση πρόσθετων αδειών για την πραγματοποίηση διεθνών οδικών μεταφορών θα εξεταστεί μετά από γραπτό αίτημα οποιουδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Οι Αντιπροσωπείες συμφώνησαν ότι, στο μέλλον, οι άδειες κάθε έτους θα ισχύουν έως την 31 η Ιανουαρίου του επόμενου έτους.

Στο τέταρτο ζήτημα

Οι Αντιπροσωπείες αντάλλαξαν πληροφορίες για τις οδικές επιβατικές μεταφορές μεταξύ Ελλάδας και Ρωσίας.

Η Ρωσική Αντιπροσωπεία ενημέρωσε ότι. ο όγκος των επιβατικών μεταφορών μεταξύ Ρωσίας και Ελλάδας, κατά τους 8 μήνες του 2007, ήταν 2.449 επιβάτες, μέγεθος το οποίο είναι κατά 28% υψηλότερο του όγκου που πραγματοποιήθηκε στην ίδια περίοδο του περασμένου έτους.

Οι κύριοι όγκοι των επιβατικών μεταφορών πραγματοποιούνται από Ρώσους μεταφορείς, το μερίδιο των οποίων ανέρχεται σε περισσότερο από 78%, ενώ το μερίδιο των Ελλήνων μεταφορέων υπερβαίνει το 20%.

Οι Αντιπροσωπείες δήλωσαν ότι, προς το παρόν, οι επιβατικές μεταφορές μεταξύ Ελλάδας και Ρωσίας πραγματοποιούνται, κυρίως, μέσω τακτικών δρομολογίων. Σύμφωνα με τα Ρωσικά δεδομένα των αρχών του 2008, υπάρχουν τώρα 5 τακτικές επιβατικές λεωφορειακές γραμμές μεταξύ Ρωσίας και Ελλάδας.

Οι Αντιπροσωπείες συζήτησαν μια σειρά ζητημάτων σε σχέση με την οργάνωση των τακτικών επιβατικών γραμμών μεταξύ Ρωσίας και Ελλάδας και επιβεβαίωσαν την ισχύ των ρυθμίσεων που αποφασίστηκαν κατά τις διαπραγματεύσεις για τις οδικές μεταφορές, οι οποίες πραγματοποιήθηκαν από 12 έως 13 Ιουλίου 2006. Από την άποψη αυτή, οι δύο Αντιπροσωπείες επιβεβαίωσαν ότι, μόλις οι εν λόγω ρυθμίσεις γίνουν σεβαστές, δεν θα υπάρχει κανένας περιορισμός στην εκμετάλλευση, από οποιοδήποτε Ρώσο ή Έλληνα μεταφορέα, των τακτικών λεωφορειακών γραμμών μεταξύ των δύο χωρών. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφώνησαν να συνεχίσουν να εργάζονται για την εκπόνηση μηχανισμών, με σκοπό μια αποτελεσματικότερη οργάνωση των τακτικών λεωφορειακών γραμμών.

Οι Αντιπροσωπείες ανέφεραν με ικανοποίηση το εποικοδομητικό και φιλικό κλίμα της συνάντησης.

Κατά το πέρας της συνάντησης, η Ελληνική Αντιπροσωπεία προσκάλεσε τη Ρωσική Αντιπροσωπεία να επισκεφθεί την Ελληνική Δημοκρατία για την επόμενη συνάντηση για τις διεθνείς οδικές μεταφορές. Η Ρωσική Αντιπροσωπεία αποδέχθηκε με ευγνωμοσύνη την πρόταση.

Το παρόν Πρωτόκολλο συντάχθηκε στις γλώσσες ρωσική και αγγλική, σε δύο πρωτότυπα αντίτυπα.

Για τη Ρωσική Αντιπροσωπεία	Για την Ελληνική Αντιπροσωπεία
A. Sherstnev	Ε. Τσάγκα

Κατάλογος των μελών
της Ελληνικής Αντιπροσωπείας:

1. Τσάγκα Ευαγγελία	Γενική Διευθύντρια Μεταφορών, του Υπουργείου Μεταφορών και Επικοινωνιών της Ελληνικής Δημοκρατίας, Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας
2. Παπατριανταφύλλου Τριαντάφυλλος	Διευθυντής Εμπορευματικών Μεταφορών, του Υπουργείου Μεταφορών και Επικοινωνιών της Ελληνικής Δημοκρατίας
3. Νόλης Νικόλαος	Εμπειρογνώμονας στη Διεύθυνση Επιβατικών Μεταφορών, του Υπουργείου Μεταφορών και Επικοινωνιών της Ελληνικής Δημοκρατίας
4. Μπακοπούλου Ευτυχία	Πρώτη Γραμματέας Οικονομικών και Εμπορικών Υποθέσεων, της Πρεσβείας της Ελληνικής Δημοκρατίας στη Μόσχα
5. Βώκου Εύα	Τρίτη Γραμματέας Οικονομικών και Εμπορικών Υποθέσεων, της Πρεσβείας της Ελληνικής Δημοκρατίας στη Μόσχα
6. Γιαννίτση Θεοδώρα	Εκπρόσωπος του Γραφείου Οικονομικών και Εμπορικών Υποθέσεων, της Πρεσβείας της Ελληνικής Δημοκρατίας στη Μόσχα, διερμηνέας

Η απόφαση αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 14 Ιουλίου 2008

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ & ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
Θ. ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ	**Κ. ΧΑΤΖΗΔΑΚΗΣ**



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster.et@et.gr